



Научно-исследовательский журнал «Современный ученый / Modern Scientist»

<https://su-journal.ru>

2025, № 6 / 2025, Iss. 6 <https://su-journal.ru/archives/category/publications>

Научная статья / Original article

Шифр научной специальности: 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (филологические науки)

УДК 821.161.1

Сопоставительный анализ компаративных фразеологизмов немецкого и русского языков

¹ Залова И.М., ¹ Саламова Н.А.

¹ Дагестанский государственный университет

Аннотация: в статье проводится сопоставительный анализ компаративных фразеологических единиц немецкого и русского языков. Исследуемые языковые единицы в обоих языках являются образными стилистическими средствами. Их количественный и качественный состав в немецком и русском языках отличается. В русском наблюдается более широкое их распространение. Из всего проанализированного материала обоих языков эквиваленты имеют чуть более 10 % компаративных ФЕ. В обоих языках отмечаются сходные по общему содержанию, но отличающиеся по образности компаративные ФЕ. Значительное количество среди исследуемых единиц составляют специфические компаративные ФЕ для каждого из двух языков, что обусловлено особенностями менталитета носителей этих языков. Перевод таких компаративных ФЕ возможен только описательным путем. В компаративных ФЕ обоих языков отмечаются различные контекстуальные преобразования.

Ключевые слова: немецкий язык, компаративные фразеологические единицы, сопоставительный анализ, сравнения, позиционные варианты, структурные элементы, межкультурная коммуникация

Для цитирования: Залова И.М., Саламова Н.А. Сопоставительный анализ компаративных фразеологизмов немецкого и русского языков // Современный ученый. 2025. № 6. С. 150 – 153.

Поступила в редакцию: 24 января 2025 г.; Одобрена после рецензирования: 22 марта 2025 г.; Принята к публикации: 15 мая 2025 г.

Comparative analysis of comparative phraseological units of the German and Russian languages

¹ Zalova I.M., ¹ Salamova N.A.

¹ Dagestan State University

Abstract: the article provides a comparative analysis of comparative phraseological units of the German and Russian languages. The studied linguistic units in both languages are figurative stylistic means. Their quantitative and qualitative composition differs in German and Russian. In Russian, there is a wider distribution of them. Of all the analyzed material in both languages, equivalents have slightly more than 10% of comparative features. In both languages, comparative phrases are similar in general content, but different in imagery. A significant number of the studied units are specific comparative features for each of the two languages, which is due to the peculiarities of the mentality of native speakers of these languages. The translation of such comparative features is possible only in a descriptive way. Various contextual transformations are noted in the comparative features of both languages.

Keywords: German, comparative phraseological units, comparative analysis, comparisons, positional variants, structural elements, intercultural communication

For citation: Zalova I.M., Salamova N.A. Comparative analysis of comparative phraseological units of the German and Russian languages. Modern Scientist. 2025. 6. P. 150 – 153.

The article was submitted: January 24, 2025; Approved after reviewing: March 22, 2025; Accepted for publication: May 15, 2025.

Введение

Актуальность темы. Исследование фразеологических единиц дает возможность определить наиболее ключевые семантические аспекты и коннотации культурного характера. Использование комплексного семантического и лингвокультурного подхода способствует более детальному их анализу. Установление общих и индивидуальных особенностей компаративных ФЕ немецкого и русского языков имеет существенное значение и в сфере межкультурной коммуникации, а также в теории и практике перевода.

Ряд вопросов, связанных с сопоставительным исследованием компаративных ФЕ рассматриваемых языков все еще остаются вне поля зрения исследователей.

Основная цель – исследование компаративных ФЕ немецкого и русского языков в сопоставительном плане.

Задачи:

- определить общие и индивидуальные черты компаративных ФЕ исследуемых языков;
- выявить своеобразие семантики и структуры данных языковых единиц в двух языках.

Материалы и методы исследований

В статье, используются материалы, извлеченные из различных словарей методом сплошной выборки. Одним из источников послужил «Немецко-русский фразеологический словарь» [8].

Методы: метод сплошной выборки – это способ подбора примеров для демонстрации положений теоретического характера и сопоставительный, который необходим для определения общего и различного в компаративной фразеологии данных языков.

Результаты и обсуждения

Вопросы, связанные с исследованием фразеологических единиц немецкого и русского языков, исследуются в работах таких лингвистов, как И.И. Чернышева [11], Н.А. Красавского [5], Л.В. Архипкиной [2], С.Р. Липатовой [6], И.Г. Олышанского, А.Е. Гусевой [9] и др.

Для объективного анализа семантики компаративных фразеологизмов проанализируем ассоциативный фон сравнений [10].

Устойчивые компаративы как сравнительные обороты, прежде всего, привлекают своими стилистическими характеристиками [7].

Значительная масса устойчивых оборотов фразеологической системы группируется вокруг слов, которые принадлежат к наиболее употребительным пластам лексического фонда [3].

В русском и немецком языках наблюдаются различные формы образования компаративных фразеологических единиц [1].

Компаративные фразеологические единицы рассматриваемых языков являются широко распространенными. В немецком языке их насчитывается более 280 единиц, в русском – около 500 единиц. В обоих языках они отличаются как в семантическом плане, так и в плане выражения.

Совпадающих полностью в структурном и семантическом плане отмечается небольшое число исследуемых компаративных ФЕ. Например:

Нем. weiß wie Schnee

Русс. белый как снег

Нем. süß wie Honig

Русс. сладкий как мед

Нем. blau wie der Himmel

Русс. синий как небо

Нем. wie eine Schlaffliege

Русс. как сонная муха

Нем. es gießt wie aus Eimern

Русс. льет как из ведра [8].

В обоих языках функционирование фразеологических вариантов осуществляется на лексическом, словообразовательном и морфологическом уровнях. Наибольшее количество в двух языках наблюдается в лексической сфере:

Нем. wie eine Rebe

Русс. как виноградная лоза.

Нем. wie ein Wurm

Русс. как червь [8].

В немецком более активно отмечаются некоторые морфологические варианты: wie ein tote «как мертвец», wie die bienen «как пчелы».

В русском преобладают такие варианты, как: черный как цыган, как цыганка.

В рассматриваемых языках встречаются и словообразовательные варианты:

Нем. leicht wie eine Feder.

Русс. легкий как перышко [8].

В речевой коммуникации носителей русского языка используется варьирование порядка следования структурных элементов компаративной ФЕ, приводящее к образованию позиционных вариантов. Например: сухой как сухарь = как сухарь сухой.

В отличие от русских компаративных ФЕ, в немецких компаративных ФЕ порядок следования компонентов является фиксированным. Лишь в редких случаях здесь отмечается нарушение порядка следования компонентов.

В немецком языке главным элементом сравнения выступает один основной элемент, союз *wie* «как».

В русском сравнительными элементами выступают различные сравнительные элементы (*как, будто, словно* и другие). При реализации семантики сравнения или подобия, русские союзы могут быть взаимозаменяемыми.

В русском предложении по отношению к объекту сравнения компаративные фразеологические единицы могут выполнять препозитивные и постпозитивные функции.

В немецких синтаксических конструкциях аналогичные языковые единицы почти всегда занимают постпозитивное положение по отношению к сравниваемому объекту.

В обоих языках значительное количество компаративных фразеологических единиц образовано на основе тех предметов, объектов или животных, с которыми соприкасается деятельность человека. Примечательно, что одно и то же существительное может выступить интенсификатором несколько компаративных ФЕ. Это обусловлено тем, что существительное-интенсификатор может выступать носителем нескольких признаков, один из которых реализуется в одной компаративной ФЕ, другой признак может реализоваться в другой ФЕ. Например:

Нем. *Haarig wie ein Bär / faul wie ein Bär*

Русс. Волосатый как медведь / ленивый как медведь.

В приведенных компаративных ФЕ существительное «медведь» выступает интенсификатором в двух разных компаративных ФЕ.

В компаративных ФЕ и немецкого и в русского языков отмечается обновление посредством образования в сравнительной части окказиональных слов с участием заменяемого компонента. В обоих языках встречается также прием вклинивания в синтаксическую структуру компаративных ФЕ. В русском языке данный прием применяется чаще, чем в немецком.

Процесс создания компаративных фразеологических единиц в рассматриваемых языках аналогичен, за исключением некоторых моментов, что говорит о системном характере протекания образования и изменения данных единиц.

В количественном и качественном отношении возможности образования и функционирования компаративных ФЕ русского языка намного богаче немецких.

Выводы

Проведенный сопоставительный анализ компаративных ФЕ двух языков установил, что рассматриваемые единицы обоих языков являются ярким и выразительным средством, представляющим стилистические пласты этих языков. Структурно-семантическая специфика сравнения наделила данные единицы эмоционально-экспрессивными качествами, свойственными для значительного количества сравнений.

В русском языке в отличие от немецкого отмечается изменение порядка следования компонентов.

В исследуемых языках рассматриваемые компаративные фразеологические единицы могут подвергаться различным изменениям, из-за которых претерпевают деформацию структурного и семантического плана. Такого рода деформации приводят к возникновению контекстуальных преобразований.

Таким образом, сам процесс создания компаративных ФЕ в обоих языках почти идентичен.

Список источников

1. Алибекова Д.М. К вопросу о немецких и русских адъективных компаративных фразеологизмах // Мир науки, культуры, образования. 2023. № 2 (99). С. 527 – 529.
2. Архипкина Л.В. Немецкие фразеологические единицы с компонентами-соматизмами в лингвокогнитивном и культурном аспектах: автореф. дис. ... канд. филолог. наук. Тула, 2007. 23 с.
3. Дибирова А.М., Залевская Т.Е. Сопоставительный анализ адъективных компаративных ФЕ немецкого и русского языков // Мир науки, культуры, образования. 2022. № 3 (94). С. 359 – 361.
4. Иванченко Т.А. Компаративные фразеологизмы немецкого языка с компонентом-зоонимом (семантический и лингвокультурный аспекты) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2023. Т. 16. Вып. 6. С. 1801 – 1807.

5. Красавский Н.А. Критерии селекции фразеологических единиц при обучении студентов немецкому языку // Иностранные языки в школе. 2014. № 1. С. 43 – 46.
6. Липатова С.Р. Динамический аспект многозначности фразеологизмов (на материале немецкого языка) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2019. Т. 12. Вып. 5. С. 304 – 311.
7. Махмудова П.М., Залевская Т.Е. Семантические и функциональные особенности устойчивых компаративов английского языка // Современный ученый. 2025. № 4. С. 183 – 187.
8. Немецко-русский фразеологический словарь / под ред. Л.Э. Бинович. М.: Аквариум, 1995. 768 с.
9. Ольшанский И.Г., Гусева А.Е. Лексикология. Современный немецкий язык. М.: Академия, 2005. 416 с.
10. Ревина Ю.Н. Компаративные фразеологизмы в разговорном немецком языке (семантический аспект исследования) // Филологические науки. Вопросы теории и практики Тамбов: Грамота, 2017. № 6 (72): в 3-х ч. Ч. 3. С. 142 – 144.
11. Чернышева И.И. Немецкая фразеология и принципы ее научной систематизации. Немецко-русский фразеологический словарь. М.: Русский язык, 1975. 656 с.

References

1. Alibekova D.M. On the issue of German and Russian adjectival comparative phraseological units. The World of Science, Culture, Education. 2023. No. 2 (99). P. 527 – 529.
2. Arkhipkina L.V. German phraseological units with somatism components in the linguacognitive and cultural aspects: author's abstract. diss. Cand. Philological Sciences. Tula, 2007. 23 p.
3. Dibirova A.M., Zalevskaya T.E. Comparative analysis of adjectival comparative phraseological units of the German and Russian languages. The World of Science, Culture, Education. 2022. No. 3 (94). P. 359 – 361.
4. Ivanchenko T.A. Comparative phraseological units of the German language with a zoonym component (semantic and linguacultural aspects). Philological sciences. Theoretical and practical issues. 2023. Vol. 16. Issue 6. P. 1801 – 1807.
5. Krasavsky N.A. Criteria for the selection of phraseological units when teaching students the German language. Foreign languages at school. 2014. No. 1. P. 43 – 46.
6. Lipatova S.R. Dynamic aspect of the polysemy of phraseological units (based on the German language). Philological sciences. Theoretical and practical issues. Tambov: Gramota, 2019. Vol. 12. Issue 5. P. 304 – 311.
7. Makhmudova P.M., Zalevskaya T.E. Semantic and functional features of stable comparatives of the English language. Sovremennyy uchenyy. 2025. No. 4. P. 183 – 187.
8. German-Russian phraseological dictionary. edited by L.E. Binovich. Moscow: Aquarium, 1995. 768 p.
9. Olshansky I.G., Guseva A.E. Lexicology. Modern German language. Moscow: Academy, 2005. 416 p.
10. Revina Yu.N. Comparative phraseological units in colloquial German (semantic aspect of the study). Philological sciences. Theoretical and practical issues Tambov: Gramota, 2017. No. 6 (72): in 3 parts. Part 3. P. 142 – 144.
11. Chernysheva I.I. German phraseology and principles of its scientific systematization. German-Russian phraseological dictionary. Moscow: Russian language, 1975. 656 p.

Информация об авторах

Залова И.М., кандидат филологических наук, доцент, Дагестанский государственный университет, satiust74@list.ru

Саламова Н.А., кандидат исторических наук, доцент, Дагестанский государственный университет, satiust74@list.ru

© Залова И.М., Саламова Н.А., 2025